



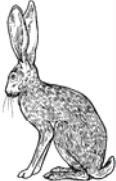




MAMMALS INCLUDED IN THE SERI DICTIONARY





Mary B. Moser and Stephen A. Marlett (compilers). (2005) *Comcáac quih yaza quih hant ihíp hac. Diccionario seri-español-inglés*. Mexico City and Hermosillo: Plaza y Valdés Editores and Universidad de Sonora. (Artist: Cathy Moser Marlett)

See <http://www.und.nodak.edu/instruct/smarlett/SeriDictFlyer.htm> for more information about the dictionary (which includes literal translations of the complex names). Comments are welcome.

This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 0110676.

CATEGORICAL AND MISCELLANEOUS TERMS			
0.		cojöz	un animal silvestre no identificado an unidentified wild animal
0.		xiica ccam heecot cocom	animales salvajes (animales terrestres grandes) <i>wild animals (large land mammals)</i>
0.		caalam haa toocozoj	animales fantásticos que dejan sus huellas en la arena <i>fabulous animals that leave footprints in the sand</i>
0.		hoxa	Se ha usado este nombre para animales como los cuyos (conejillos de Indias) y los conejos enjaulados. <i>This name has been used for animals that have been kept in cages, such as guinea pigs and domestic rabbits.</i>
0.		xeecon	un animal que se ve en visiones que parece a un perro pequeño, con pelo largo, orejas largas y caídas <i>an animal seen in visions which resembles a small dog, with long hair and long drooping ears</i>
0.		ziix hant quicáayot	animal, especialmente caballo <i>animal, especially horse</i>
0.		yaacö hamásol	un animal grande y feroz que no se encuentra en la zona <i>a large fierce animal not found in the area</i>
0.		sacö	un animal, parecido a un perro, que estaba en la zona de Tastiota <i>an animal, similar to a dog, that was in the area of Tastiota</i>
ORDER CHIROPTERA (BATS)			
0.	Chiroptera 	senelcsét	murciélago bat
ORDER PRIMATES			
0.		ziix hant haai cahípi	mono <i>monkey</i>

ORDER LAGOMORPHA			
FAMILY LEPORIDAE			
11.	<i>Sylvilagus sp.</i> 	ziix haquéjóc ano caama, hapxa	conejo <i>cotton-tail rabbit</i>
12.	<i>Lepus alleni</i> 	hee, ziix ina cooxp	liebre antílope <i>antelope jackrabbit</i>
13.	<i>Lepus californicus</i> 	teepol	liebre de cola negra <i>black-tailed jackrabbit</i>
14.	<i>Lepus callotis</i>	ziix isloj cheel	liebre torda <i>white-sided jackrabbit</i>
ORDER RODENTIA (RODENTS)			
15.	Muridae ?, Heteromyidae ?	ziix cocóoi	una rata grande <i>a large desert rat</i>
FAMILY SCIURIDAE			
16.	Sciuridae	xpist	una ardilla <i>a squirrel</i>
17.	<i>Ammospermophilus harrisi</i> 	xpasíticil	ardilla antílope de Harris <i>Harris' antelope squirrel</i>
18.	<i>Spermophilus tereticandus</i> 	ziix cozíp	ardilla de cola redondeada, ardilla del desierto <i>round-tailed ground squirrel</i>
FAMILY MURIDAE			
19.	<i>Neotoma albigula</i> 	casóoho	rata nopalera recién nacida <i>newborn woodrat (pack rat)</i>
		xpos, ziix haasax ano quiij	rata nopalera <i>pack rat, white-throated woodrat</i>

20.	<i>Neotoma lepida</i> ?	hemeja	rata del desierto ? <i>desert woodrat</i> ?
FAMILY HETEROMYIDAE			
21.	<i>Dipodomys</i> sp.	cmaam	rata canguro <i>kangaroo rat</i>
ORDER CARNIVORA (CARNIVORES)			
FAMILY PROCYONIDAE			
22.	<i>Procyon lotor</i> 	xeen	mapache <i>raccoon</i>
23.	<i>Bassariscus astutus</i>	hatlim	cacomixtle, gato ardilla <i>ringtail</i>
FAMILY MUSTELIDAE			
24.	<i>Taxidea taxus</i> 	xeezej, ziix hant ctaxoj	tejón <i>badger</i>
25.	<i>Conepatus mesoleucus</i> 	sliitxcoj	zorillo <i>common hog-nosed skunk</i>
FAMILY CANIDAE			
26.	<i>Canis familiaris</i>	haxz, †ziix heme iicot catax	perro <i>dog</i>
		yova	una clase de perro con orejas largas <i>a kind of dog with long ears</i>
27.	<i>Canis latrans</i> 	oot, †ziix coocö, †ziix ihúmoz z imá	coyote <i>coyote</i>
		hohohóo	coyote (habla de madres a los niños) <i>coyote (mothers' speech to their children)</i>
28.	<i>Canis lupus</i>	xeecoj, ziix yaacö caaixaj	lobo <i>wolf</i>
29.	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>	xees, ziix ina cooil	zorra gris <i>gray fox</i>
FAMILY FELIDAE			
30.	<i>Felis catus</i>	miist, ziix canáao	gato <i>cat</i>
31.	<i>Lynx rufus</i>	nop	gato montés <i>bobcat</i>

32.	<i>Panthera leo</i>	tonom	león africano <i>lion</i>
33.	<i>Panthera onca</i>	xazoj coospoj	jaguar, tigre <i>jaguar</i>
34.	<i>Puma concolor</i>	xazoj cooil	variedad de puma <i>variety of mountain lion</i>
35.	<i>Puma concolor</i> 	xazoj, ziix coníp	puma, león de montaña <i>puma, mountain lion</i>

ORDER PINNIPEDIA

FAMILY OTARIIDAE

36.	<i>Zalophus californicus</i> 	xapóo, †xapáat, †Hant Ihín iic ccah, †ziix ccah	lobo marino <i>California sea lion</i>
-----	---	--	---

ORDER CETACEA (WHALES AND PORPOISES)

37.	Cetacea	†haquim, ziix hapx coom	ballena (término general) <i>whale (general term)</i>
38.	unidentified Cetacea	†aasj	una ballena <i>a whale</i>
39.	unidentified Cetacea	ziix cooxapoj	una ballena con manchas blancas <i>a whale with white spots</i>


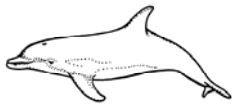
SUBORDER ODONTOCETI (TOOTHED WHALES AND PORPOISES)



40.	Delphinidae or Phocoenidae (unidentified)	xazépl	una tonina o un delfín <i>a dolphin or porpoise</i>
-----	--	--------	--



FAMILY PHYSETERIDAE (SPERM WHALES)

41.	<i>Physeter catodon</i>	imahtín	cachalote <i>sperm whale</i>
-----	-------------------------	---------	---------------------------------

FAMILY DELPHINIDAE (DOLPHINS, KILLER WHALES, ETC.)

42.	<i>Delphinus capensis</i> 	xahámat	cochito (reg.), delfín común <i>common dolphin</i>
43.	<i>Tursiops truncatus</i> 	tacj	tursión (tonina) <i>Pacific bottlenosed dolphin</i>
44.	<i>Feresa attenuata</i>	tacj aapataj	orca pigmea <i>pygmy killer whale</i>

45.	<i>Orcinus orca</i> 	isaxípol, tacj queemtax	bufeo (reg.), orca killer whale
SUBORDER MYSTICETI (BALEEN WHALES)			
FAMILY BALAENIDAE (RORQUALS)			
0.	<i>Balaenoptera</i> sp.	itiiquiticyácax	ballena aleta fin whale
ORDER ARTIODACTYLA			
FAMILY ANTILOCAPRIDAE			
0.	<i>Antilocapra americana</i>	†haamoja, ziix itx cooxp	antílope, berrendo (reg.) antelope, pronghorn
FAMILY CERVIDAE			
0.	<i>Odocoileus hemionus</i> 	caacalcam	venado bura con dos puntas en cada uno de sus cuernos two pointer mule deer
		caaitmoj	venado bura con cinco o más puntas en cada uno de sus cuernos ten pointer mule deer (may have more points)
		caapxoj	venado bura con tres puntas en cada uno de sus cuernos six pointer mule deer
		cahícosa	variedad de venado bura sin testículos que se encuentra solamente en la isla Tiburón kind of mule deer without testicles, found only on Tiburon Island
		cahínata	variedad de venado bura que se encuentra en la isla Tiburón variety of mule deer found on Tiburon Island
		cazóoxoj	venado bura con cuatro puntas en cada uno de sus cuernos eight pointer mule deer
		casópolca	venado bura con una punta en cada cuerno spike horn mule deer
		hap, †heecot iiqui quiin, †paxáamj, ziix heecot quiih	venado bura mule deer
		hap imíquet	variedad de venado bura hembra que nunca tiene gamito, encontrada solamente en la isla Tiburón variety of female mule deer that never has a fawn, found only on Tiburon Island
		hap imítjc	variedad de venado bura con testículos anormalmente pequeños variety of mule deer with abnormally small testicles
	quitamajáacoj	venado macho (cualquier especie) con dos cuernos sencillos muy largos buck of deer (any species) with two extremely long single prongs	

		†hayer, †xpajímx	cervato de venado bura <i>fawn of mule deer</i>
0.	<i>Odocoileus virginianus</i>	hepem	venado de cola blanca <i>white-tailed deer</i>
FAMILY TAYASSUIDAE			
0.	<i>Pecari tajacu</i> 	ziix ina quicös, ziix coquépcö, †poo	jabalí, pecarí de collar <i>collared peccary</i>
FAMILY SUIDAE			
0.	<i>Sus scrofa</i>	cootzi, poo caacoj, ziix hacáapxom	cerdo <i>pig</i>
FAMILY BOVIDAE			
0.	<i>Ovis aries</i>	caar	oveja <i>sheep</i>
0.	<i>Ovis canadensis</i> 	mojet, †tison, †ziix hast iti quiih	borrego cimarrón <i>bighorn sheep</i>
0.	<i>Capra hircus</i>	seaato	cabra, chivo <i>goat</i>
0.	<i>Bos taurus</i>	ziix cooha, heen, †hant csii	vaca <i>cow</i>
		tooro, ziix cooha ctam	toro <i>bull</i>
		noiyo	novillo, becerro <i>calf</i>
		iiyas	buey <i>ox</i>
		hamóoo	vaca (habla de madres a los niños) <i>cow (mothers' speech to their children)</i>
		xapóoiicoj	variedad grande de lobo marino <i>large variety of California sea lion</i>
ORDER PERISSODACTYLA			
FAMILY EQUIDAE			
0.	<i>Equus caballus</i>	caay, †ziquiz (†ziyiz)	caballo <i>horse</i>
0.	<i>Equus caballus x asinus</i>	moora, ziix hant cootox	mula <i>mule</i>
0.	<i>Equus asinus</i>	hohra, ziix ina cooscl, ziix isloj cacöla, ziix yacóso caaixaj	burro <i>burro, donkey</i>